

REPRINT

C-22

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 2000**

RÉIMPRESSION

C-22

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 2000**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence*”.

SUMMARY

Part 1 of this enactment establishes specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences. These measures include requiring financial institutions and other persons and entities that act as financial intermediaries to keep records and report suspicious financial transactions.

Part 2 of this enactment requires all persons or entities importing into Canada or exporting from Canada currency and monetary instruments of a value over a prescribed amount to file a report with the Canada Customs and Revenue Agency.

Part 3 of this enactment establishes an independent agency to be called the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (the “Centre”) that will receive reports made under Parts 1 and 2. The Centre will analyse and assess the reports together with other information available to it. If the Centre has reasonable grounds to suspect that the designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, it shall disclose only designated information to the appropriate police force and, if specified conditions are met, to the Canada Customs and Revenue Agency, the Canadian Security Intelligence Service and the Department of Citizenship and Immigration. The Centre is also responsible for conducting research and for undertaking educational measures to inform the public, those who are required to report suspicious transactions and the law enforcement community about the nature and extent of money laundering and effective deterrence and detection measures.

Part 4 of this enactment authorizes the Governor in Council to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the enactment.

Part 5 of this enactment creates offences for failing to report suspicious financial transactions and for the inappropriate disclosure or use of information under the control of the Centre.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Publication at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte institue des mécanismes visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions dans ce domaine. Ces mesures exigent notamment des institutions financières et autres personnes et entités agissant à titre d'intermédiaire financier la tenue de documents et la déclaration des opérations financières douteuses.

La partie 2 du texte exige la déclaration à l'Agence des douanes et du revenu du Canada des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire qui sont importés ou exportés.

La partie 3 du texte constitue un organisme autonome dénommé le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, qui recueillera les déclarations faites aux termes des parties 1 et 2, pour ensuite en faire l'analyse et l'appréciation de même que celles des autres renseignements dont il dispose. Si le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête et de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, il pourra communiquer ces renseignements aux forces policières compétentes et, si les conditions précisées au texte sont remplies, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité et au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Le Centre est également chargé de faire des recherches et de prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités qui doivent déclarer les opérations douteuses et les personnes chargées de l'application de la loi sur la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité ainsi que sur les mesures de détection et de dissuasion qui peuvent être prises.

La partie 4 du texte autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour l'application du texte.

La partie 5 du texte érige en infractions la non-déclaration des opérations financières douteuses et la communication ou l'utilisation prohibées de renseignements qui relèvent du Centre.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Publication » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO FACILITATE COMBATTING THE LAUNDERING OF PROCEEDS OF CRIME, TO ESTABLISH THE FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE

| | |
|-----|---|
| | SHORT TITLE |
| 1. | Short title |
| | INTERPRETATION |
| 2. | Definitions |
| | OBJECT OF ACT |
| 3. | Object |
| | HER MAJESTY |
| 4. | Binding on Her Majesty |
| | PART 1 |
| | RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS |
| | <i>Application</i> |
| 5. | Application of Part |
| | <i>Record Keeping</i> |
| 6. | Duties |
| | <i>Reporting</i> |
| 7. | Transactions if reasonable grounds to suspect |
| 8. | No disclosure of reports |
| 9. | Prescribed financial transactions |
| 10. | Immunity |
| 11. | Solicitor-client privilege |
| | PART 2 |
| | REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS |
| | <i>Reporting</i> |
| 12. | Currency and monetary instruments |
| 13. | Decision not to proceed with importing or exporting |
| | <i>Retention</i> |
| 14. | Temporary retention |

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER LA RÉPRESSION DU RECYCLAGE FINANCIER DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ, CONSTITUANT LE CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

| | |
|-----|--|
| | TITRE ABRÉGÉ |
| 1. | Titre abrégé |
| | DÉFINITIONS |
| 2. | Définitions |
| | OBJET DE LA LOI |
| 3. | Objet |
| | SA MAJESTÉ |
| 4. | Obligation de Sa Majesté |
| | PARTIE 1 |
| | TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES |
| | <i>Champ d'application</i> |
| 5. | Application |
| | <i>Tenue et conservation de documents</i> |
| 6. | Obligation |
| | <i>Déclaration</i> |
| 7. | Opérations à déclarer |
| 8. | Confidentialité |
| 9. | Opérations à déclarer aux termes des règlements |
| 10. | Immunité |
| 11. | Secret professionnel |
| | PARTIE 2 |
| | DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS |
| | <i>Déclaration</i> |
| 12. | Déclaration |
| 13. | Cas de non-importation ou de non-exportation |
| | <i>Rétention</i> |
| 14. | Rétention temporaire |

| | | | |
|---|---|-----|---|
| | <i>Searches</i> | | <i>Fouilles et perquisitions</i> |
| 15. | Search of the person | 15. | Fouille de personnes |
| 16. | Search of conveyance | 16. | Fouille d'un moyen de transport |
| 17. | Examination and opening of mail | 17. | Examen du courrier |
| | <i>Seizures</i> | | <i>Saisie</i> |
| 18. | Seizure and forfeiture | 18. | Saisie et confiscation |
| 19. | Power to call in aid | 19. | Main-forte |
| 20. | Report to Commissioner and the Centre | 20. | Rapport au commissaire et au Centre |
| | <i>Exported Mail</i> | | <i>Courrier destiné à l'exportation</i> |
| 21. | Mail to be made available to an officer | 21. | Contrôle du courrier |
| <i>Transfer to the Minister of Public Works and Government Services</i> | | | <i>Remise</i> |
| 22. | When forfeiture under s. 14(5) | 22. | Confiscation aux termes du paragraphe 14(5) |
| | <i>Forfeiture</i> | | <i>Confiscation</i> |
| 23. | Time of forfeiture | 23. | Moment de la confiscation |
| | <i>Review and Appeal</i> | | <i>Révision et appel</i> |
| 24. | Review of forfeiture | 24. | Conditions de révision |
| 25. | Request for Minister's decision | 25. | Demande de révision |
| 26. | Notice of Commissioner | 26. | Signification du commissaire |
| 27. | Decision of the Minister | 27. | Décision du ministre |
| 28. | If there is no contravention | 28. | Cas sans contravention |
| 29. | If there is a contravention | 29. | Cas de contravention |
| 30. | Appeal to Federal Court | 30. | Cour fédérale |
| 31. | Service of notices | 31. | Signification des avis |
| | <i>Third Party Claims</i> | | <i>Revendication des tiers</i> |
| 32. | Interest as owner | 32. | Droits de propriété |
| 33. | Order | 33. | Ordonnance |
| 34. | Appeal | 34. | Appel |
| 35. | Delivery after final order | 35. | Restitution au requérant |
| | <i>Disclosure of Information</i> | | <i>Communication de renseignements</i> |
| 36. | Prohibition | 36. | Interdiction |
| 37. | Use of information | 37. | Utilisation des renseignements |
| | <i>Agreements for Exchange of Information</i> | | <i>Accords de réciprocité</i> |
| 38. | Agreements with foreign states | 38. | Accord avec des États étrangers |
| | <i>Delegation</i> | | <i>Délégation</i> |
| 39. | Minister's duties | 39. | Délégation |

PART 3
FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS
CENTRE OF CANADA

| | <i>Object</i> |
|-----|---|
| 40. | Object <i>Establishment of the Centre</i> |
| 41. | Centre established |
| 42. | Minister is responsible <i>Organization and Head Office</i> |
| 43. | Appointment of Director |
| 44. | Accident compensation |
| 45. | Director's powers |
| 46. | Employees |
| 47. | Remuneration |
| 48. | Head office <i>Human Resources</i> |
| 49. | Personnel |
| 50. | Political partisanship <i>Authority to Provide Services</i> |
| 51. | Authority to provide services <i>Disclosure of Information</i> |
| 52. | Director to report to Minister |
| 53. | Limitation <i>Reports and Information</i> |
| 54. | Reports and information <i>Disclosure and Use of Information</i> |
| 55. | Disclosure by Centre prohibited |
| 56. | Agreements and arrangements |
| 57. | Use of information |
| 58. | Feedback, research and public education |
| 59. | Immunity from compulsory processes |
| 60. | Limitation on orders for disclosure of information |
| 61. | Certain provisions not applicable <i>Compliance Measures</i> |
| 62. | To ensure compliance |
| 63. | Warrant required to enter dwelling-house |
| 64. | Definition of "judge" |
| 65. | Disclosure to law enforcement agencies <i>Contracts and Agreements</i> |
| 66. | Power to enter into |

PARTIE 3
CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET
DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

| | <i>Objet</i> |
|-----|--|
| 40. | Objet <i>Constitution du Centre</i> |
| 41. | Constitution du Centre |
| 42. | Ministre responsable <i>Organisation et siège</i> |
| 43. | Nomination du directeur |
| 44. | Indemnisation |
| 45. | Attributions du directeur |
| 46. | Employés |
| 47. | Rémunération |
| 48. | Siège du Centre <i>Gestion des ressources humaines</i> |
| 49. | Personnel |
| 50. | Activités politiques <i>Accord de service</i> |
| 51. | Pouvoir <i>Communication de renseignements</i> |
| 52. | Communication de renseignements au ministre |
| 53. | Restrictions <i>Rapports et renseignements</i> |
| 54. | Rapports et renseignements <i>Communication et utilisation des renseignements</i> |
| 55. | Interdiction : Centre |
| 56. | Accord de collaboration |
| 57. | Utilisation des renseignements |
| 58. | Rétroaction, recherche et sensibilisation |
| 59. | Non-contrainabilité |
| 60. | Exception : ordonnance de communication |
| 61. | Dispositions non applicables <i>Contrôle d'application</i> |
| 62. | Mesures d'application de la loi |
| 63. | Mandat pour habitation |
| 64. | Définition de « juge » |
| 65. | Organismes chargés de l'application de la loi <i>Contrats et autres accords</i> |
| 66. | Conclusion d'accords |

| | | | |
|--------|--|--------|---|
| 67. | Choice of service providers | 67. | Choix de fournisseurs |
| | <i>Legal Proceedings</i> | | <i>Procédures judiciaires</i> |
| 68. | Centre | 68. | Actions en justice |
| 69. | No liability | 69. | Immunité judiciaire |
| | <i>Audit</i> | | <i>Vérification</i> |
| 70. | Audit | 70. | Vérification |
| | <i>Reports</i> | | <i>Rapports</i> |
| 71. | Annual report | 71. | Rapport d'activités |
| 72. | Review of Act by parliamentary committee | 72. | Examen par un comité parlementaire |
| | PART 4 | | PARTIE 4 |
| | REGULATIONS | | RÈGLEMENTS |
| 73. | Regulations | 73. | Règlements |
| | PART 5 | | PARTIE 5 |
| | OFFENCES AND PUNISHMENT | | INFRACTIONS ET PEINES |
| 74. | General offences | 74. | Infractions générales |
| 75. | Reporting — section 7 | 75. | Déclarations : article 7 |
| 76. | Disclosure | 76. | Communication prohibée |
| 77. | Reporting — section 9 | 77. | Déclarations : article 9 |
| 78. | Liability of officers and directors | 78. | Responsabilité pénale |
| 79. | Offence by employee or agent | 79. | Perpétration par un employé ou mandataire |
| 80. | Exemption | 80. | Exemption |
| 81. | Time limitation | 81. | Prescription |
| 82. | Venue | 82. | Ressort |
| | PART 6 | | PARTIE 6 |
| | TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE | | DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR |
| | <i>Transitional Provision</i> | | <i>Disposition transitoire</i> |
| 83. | Regulations remain in effect | 83. | Maintien en vigueur des règlements |
| | <i>Consequential Amendments</i> | | <i>Modifications corrélatives</i> |
| 84-85. | <i>Access to Information Act</i> | 84-85. | <i>Loi sur l'accès à l'information</i> |
| 86-88. | <i>Canada Post Corporation Act</i> | 86-88. | <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> |
| 89. | <i>Criminal Code</i> | 89. | <i>Code criminel</i> |
| 90. | <i>Privacy Act</i> | 90. | <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> |
| 91. | <i>Public Service Staff Relations Act</i> | 91. | <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> |
| 92-96. | <i>Seized Property Management Act</i> | 92-96. | <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> |
| | <i>Conditional Amendments</i> | | <i>Modifications conditionnelles</i> |
| 97. | Bill C-6 | 97. | Projet de loi C-6 |

Repeal

98. Repeal

Coming into Force

99. Coming into force

Abrogation

98. Abrogation

Entrée en vigueur

99. Entrée en vigueur

BILL C-22

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“authorized person”
« *personne autorisée* »

“authorized person” means a person who is authorized under subsection 45(2).

“Centre”
« *Centre* »

“Centre” means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.

“client”
« *client* »

“client” means a person who engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5 and includes a person or an entity on whose behalf the person who engages in the transaction or activity is acting.

“Commissioner”
« *commissaire* »

“Commissioner” has the same meaning as in section 2 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

“courier”
« *messenger* »

“courier” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

“customs office”
« *bureau de douane* »

“customs office” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

PROJET DE LOI C-22

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« bureau de douane » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« Centre » Le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l'article 41.

« client » Toute personne qui effectue une opération ou se livre à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l'article 5, ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit.

« commissaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« conseiller juridique » Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*.

Titre abrégé

Définitions

« agent »
“*officer*”

« bureau de douane »
“*customs office*”

« Centre »
“*Centre*”

« client »
“*client*”

« commissaire »
“*Commissioner*”

« conseiller juridique »
“*legal counsel*”

| | | | |
|---|--|--|---|
| <p>“legal counsel” « conseiller juridique »</p> <p>“mail” « envois » ou « courrier »</p> <p>“Minister” « ministre »</p> <p>“money laundering offence” « infraction de recyclage des produits de la criminalité »</p> <p>“officer” « agent »</p> <p>“prescribed” Version anglaise seulement</p> | <p>“legal counsel” means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.</p> <p>“mail” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>.</p> <p>“Minister” means, in relation to sections 25 to 39, the Minister of National Revenue and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.</p> <p>“money laundering offence” means an offence under subsection 462.31(1) of the <i>Criminal Code</i>, section 9 of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i>, section 126.2 of the <i>Excise Act</i>, section 163.2 of the <i>Customs Act</i> or section 5 of the <i>Corruption of Foreign Public Officials Act</i>.</p> <p>“officer” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.</p> <p>“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council.</p> | <p>« envois » ou « courrier » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>.</p> <p>« infraction de recyclage des produits de la criminalité » Toute infraction visée au paragraphe 462.31(1) du <i>Code criminel</i>, à l’article 9 de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>, à l’article 126.2 de la <i>Loi sur l’accise</i>, à l’article 163.2 de la <i>Loi sur les douanes</i> ou à l’article 5 de la <i>Loi sur la corruption d’agents publics étrangers</i>.</p> <p>« messenger » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i>.</p> <p>« ministre » Le ministre du Revenu national pour l’application des articles 25 à 39 ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de telle autre disposition de la présente loi.</p> <p>« personne autorisée » Personne autorisée en vertu du paragraphe 45(2).</p> | <p>« envois » ou « courrier » “mail”</p> <p>« infraction de recyclage des produits de la criminalité » “money laundering offence”</p> <p>« messenger » “courier”</p> <p>« ministre » “Minister”</p> <p>« personne autorisée » “authorized person”</p> |
|---|--|--|---|

OBJECT OF ACT

Object

3. The object of this Act is

(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering,

(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and

(iii) establishing an agency that is responsible for dealing with reported and other information;

(b) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they

OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d’identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes qui se livrent à l’exploitation d’une entreprise ou à l’exercice d’une profession ou d’activités susceptibles d’être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité,

(ii) établir un régime de déclaration obligatoire des opérations financières douteuses et des mouvements transfrontaliers d’espèces et d’effets,

(iii) constituer un organisme chargé de l’examen de renseignements, notamment ceux portés à son attention en application du sous-alinéa (ii);

45

need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; 5 and

(c) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering. 10

b) de combattre le crime organisé en fournissant aux responsables de l'application de la loi les renseignements leur permettant de priver les criminels du produit de leurs activités illicites, tout en 5 assurant la mise en place des garanties nécessaires à la protection de la vie privée des personnes à l'égard des renseignements personnels les concernant;

c) d'aider le Canada à remplir ses engage-10 ments internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité.

HER MAJESTY

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PART 1

RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS

Application

5. This Part applies to the following persons and entities:

(a) authorized foreign banks within the 15 meaning of section 2 of the *Bank Act* in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;

(b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regu-20 lated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

(c) life companies or foreign life companies to which the *Insurance Companies Act* 25 applies or life insurance companies regulated by a provincial Act;

(d) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(e) trust companies regulated by a provin-30 cial Act;

(f) loan companies regulated by a provincial Act;

(g) persons engaged in the business of dealing in securities, including portfolio 35 management and investment counselling;

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 15 Canada ou d'une province.

PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES

Champ d'application

5. La présente partie s'applique aux person- nes et entités suivantes :

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autori- sées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les20 banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associa-25 tions régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi que les30 sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

d) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les sociétés de fiducie régies par une loi35 provinciale;

f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

Binding on Her Majesty

Obligation de Sa Majesté

Application of Part

Application

- (h) persons engaged in the business of foreign exchange dealing;
- (i) persons engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(a);
- (j) persons engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(b), while carrying out the activities described in the regulations;
- (k) casinos, as defined in the regulations, including those owned or controlled by Her Majesty;
- (l) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities or that sell money orders to the public, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(c); and
- (m) for the purposes of sections 7 to 10, employees of a person or an entity referred to in any of paragraphs (a) to (l).
- g) les personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;
- h) les personnes qui se livrent aux opérations de change;
- i) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)a);
- j) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)b) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;
- k) les casinos, au sens des règlements, y compris ceux qui sont contrôlés par Sa Majesté ou dont elle est propriétaire;
- l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui se livrent à l'acceptation de dépôts ou vendent des mandats-poste au public, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)c);
- m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas a) à l) pour l'application des articles 7 à 10.

Record Keeping

Duties

6. Every person or entity shall keep and retain records that relate to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 73(1).

Reporting

Transactions if reasonable grounds to suspect

7. In addition to the requirements referred to in subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence.

Tenue et conservation de documents

6. Il incombe à toute personne ou entité de tenir les documents prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe 73(1) et de les conserver de la manière prévue. Obligation 30

Déclaration

7. Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité. Opérations à déclarer 35

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|---|
| No disclosure of reports | <p>8. No person or entity shall disclose that they have made a report under section 7, or disclose the contents of such a report, with the intent to prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.</p> | <p>8. Nul ne peut révéler qu'il a fait une déclaration en application de l'article 7 ou en dévoiler le contenu dans l'intention de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir.</p> | Confidentialité |
| Prescribed financial transactions | <p>9. (1) Every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.</p> | <p>9. (1) Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.</p> | 5 Opérations à déclarer aux termes des règlements |
| Limitation | <p>(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions, classes of transactions, clients or classes of clients, if the prescribed conditions are met.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de clients ou de catégories de clients visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.</p> | 10 Exemption |
| List of persons | <p>(3) Every person or entity shall maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for subsection (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.</p> | <p>(3) Il incombe à toute personne ou entité de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elles auraient été tenues, n'eût été du paragraphe (2), de faire une déclaration en application du paragraphe (1). Néanmoins, elles peuvent choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.</p> | 20 Liste des exemptions |
| Immunity | <p>10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7 or 9.</p> | <p>10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7 ou 9.</p> | 25 Immunité |
| Solicitor-client privilege | <p>11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege.</p> | <p>11. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel du conseiller juridique.</p> | 30 Secret professionnel |

PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND
MONETARY INSTRUMENTS*Reporting*

12. (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value greater than the prescribed amount.

Currency and monetary instruments

PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET
EFFETS*Déclaration*

12. (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire.

Déclaration

Limitation

(2) A person or entity is not required to make a report under subsection (1) in respect of an activity if the prescribed conditions are met in respect of the person, entity or activity, and if the person or entity satisfies an officer that those conditions have been met.

(2) Une personne ou une entité n'est pas tenue de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une importation ou d'une exportation si les conditions réglementaires sont réunies à l'égard de la personne, de l'entité, de l'importation ou de l'exportation et si la personne ou l'entité convainc un agent de ce fait.

Exception

Who must report

(3) Currency or monetary instruments shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(b) in the case of currency or monetary instruments imported into Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments or, on receiving notice under subsection 14(2), by the importer;

(c) in the case of currency or monetary instruments exported from Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments;

(d) in the case of currency or monetary instruments, other than those referred to in paragraph (a) or imported or exported as mail, that are on board a conveyance arriving in or departing from Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(e) in any other case, by the person on whose behalf the currency or monetary instruments are imported or exported.

(3) Le déclarant est, selon le cas :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays;

b) s'agissant d'espèces ou d'effets importés par messenger ou par courrier, l'exportateur étranger ou, sur notification aux termes du paragraphe 14(2), l'importateur;

c) l'exportateur des espèces ou effets exportés par messenger ou par courrier;

d) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada ou qui a quitté le pays et à bord duquel se trouvent des espèces ou effets autres que ceux visés à l'alinéa a) ou importés ou exportés par courrier;

e) dans les autres cas, la personne pour le compte de laquelle les espèces ou effets sont importés ou exportés.

Déclarant

Duty to answer and comply with the request of an officer

(4) If a report is made in respect of currency or monetary instruments, the person arriving in or departing from Canada with the currency or monetary instruments shall

(a) answer truthfully any questions that the officer asks with respect to the information required to be contained in the report; and

(b) on request of an officer, present the currency or monetary instruments that they are carrying or transporting, unload any conveyance or part of a conveyance or

(4) Une fois la déclaration faite, la personne qui entre au Canada ou quitte le pays avec les espèces ou effets doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent à l'égard des renseignements à déclarer en application du paragraphe (1);

b) à la demande de l'agent, lui présenter les espèces ou effets qu'elle transporte, décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties et ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

Obligation du déclarant

baggage and open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Sending reports to Centre

(5) Officers shall send the reports they receive under subsection (1) to the Centre.

(5) L'agent fait parvenir au Centre les 5 déclarations recueillies en application du paragraphe (1).

Transmission au Centre

Decision not to proceed with importing or exporting

13. A person or an entity that is required to report currency or monetary instruments may, at any time before they are retained under subsection 14(1) or forfeited as a result of a contravention of subsection 12(1), decide not to proceed further with importing or exporting them.

13. La personne ou l'entité qui a l'obligation de déclarer les effets ou espèces peut, en tout temps avant leur rétention en application du paragraphe 14(1) ou leur confiscation résultant d'une contravention au paragraphe 12(1), renoncer à poursuivre leur importation ou exportation. 10

Cas de non-importation ou de non-exportation

Retention

Rétention

Temporary retention

14. (1) Subject to subsections (2) to (5), if a person or an entity indicates to an officer that they have currency or monetary instruments to report under subsection 12(1) but the report has not yet been completed, the officer may, after giving notice in the prescribed manner to the person or entity, retain the currency or monetary instruments for the prescribed period.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si la personne ou l'entité indique à l'agent qu'elle a des espèces ou effets à déclarer en application du paragraphe 12(1) mais que la déclaration n'a pas encore été complétée, l'agent peut, moyennant avis à la personne ou l'entité selon les modalités réglementaires, retenir les espèces ou effets pour la période réglementaire.

Rétention temporaire

Importation or exportation by courier or as mail

(2) In the case of currency or monetary instruments imported or exported by courier or as mail, the officer shall, within the prescribed period, give the notice to the exporter if the exporter's address is known, or, if the exporter's address is not known, to the importer.

(2) Dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par messenger ou par courrier, l'avis est donné, dans le délai réglementaire, à l'exportateur si son adresse est connue ou, dans le cas contraire, à l'importateur. 25

Importation ou exportation par messenger ou par courrier

Limitation

(3) Currency or monetary instruments may no longer be retained under subsection (1) if, during the period referred to in that subsection,

(3) Les espèces ou effets ne peuvent plus être retenus en application du paragraphe (1) si, durant la période visée à ce paragraphe, l'un des événements suivants se produit :

Restriction

- (a) the officer is satisfied that the currency or monetary instruments have been reported under subsection 12(1); or
- (b) the importer or exporter of the currency or monetary instruments advises the officer that they have decided not to proceed further with importing or exporting them.

- a) l'agent constate qu'ils ont été déclarés en conformité avec le paragraphe 12(1);
- b) l'importateur ou l'exportateur informe l'agent qu'il a renoncé à poursuivre leur importation ou exportation.

Content of notice

(4) The notice referred to in subsection (1) must state

(4) L'avis doit contenir les éléments suivants :

Contenu de l'avis

- (a) the period for which the currency or monetary instruments may be retained;

- a) la période de rétention;
- b) la mention qu'il est mis fin à la rétention des espèces ou effets si, pendant cette

(b) that if, within that period, the currency or monetary instruments are reported under subsection 12(1) or the importer or exporter decides not to proceed further with importing or exporting them, they may no longer be retained; and

(c) that currency or monetary instruments retained at the end of that period are forfeited to Her Majesty in right of Canada at that time.

(5) Currency or monetary instruments that are retained by an officer under subsection (1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada at the end of the period referred to in that subsection, and the officer shall send any incomplete report in respect of the forfeited currency or monetary instruments made under subsection 12(1) to the Centre.

Forfeiture and report to Centre

période, ils sont déclarés conformément au paragraphe 12(1) ou l'importateur ou l'exportateur renonce à poursuivre leur importation ou exportation;

c) la mention qu'à la fin de cette période, les espèces ou effets retenus seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

5

5

10

(5) Les espèces ou effets retenus en vertu du paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'expiration de la période visée à ce paragraphe et l'agent transmet au Centre toute déclaration incomplète entreprise dans le cadre du paragraphe 12(1) à l'égard de ces espèces ou effets.

Confiscation

Searches

15. (1) An officer may search (a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after their arrival in Canada,

(b) any person who is about to leave Canada, at any time before their departure, or

(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after they leave the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

Search of the person

Fouilles et perquisitions

15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

a) toute personne entrée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée;

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ;

c) toute personne qui a eu accès à une zone réservée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de cette zone.

Fouille de personnes

25

25

30

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the person's request, without delay take the person before the senior officer at the place where the search is to take place.

(2) Sur demande de la personne qu'il entend fouiller en vertu du présent article, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Conduite devant l'agent principal

Discharge or search

(3) A senior officer before whom a person is taken under subsection (2) shall, if the senior officer believes there are no reasonable grounds for suspicion under subsection (1),

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

Latitudo de l'agent principal

discharge the person or, if the senior officer believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place where the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Identité de sexe

5

Search of conveyance

16. (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

16. (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou 15 contenants, et faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouille d'un moyen de transport

Search of baggage

(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner 25 toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouilles des bagages

Examination and opening of mail

17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Examen du courrier

Exception

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that weighs 30 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it consents or has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir un envoi pesant au plus trente grammes que si le destinataire ou l'expéditeur y consent ou que s'il porte, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Exception

Opening of mail in officer's presence

(3) An officer may cause mail that weighs 30 grams or less to be opened in the officer's presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

5

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence un envoi pesant au plus trente grammes par le destinataire, l'expéditeur ou la personne autorisée par ce dernier.

Ouverture en présence de l'agent

Seizures

Seizure and forfeiture

18. (1) If an officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) has been contravened, the officer may seize as forfeit the currency or monetary instruments.

5

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), l'agent peut saisir à titre de confiscation les espèces ou effets.

Saisie et confiscation

Return of seized currency or monetary instruments

(2) The officer shall, on payment of a 10 penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of 15 crime within the meaning of section 462.3 of the *Criminal Code*.

15

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au 10 propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

Mainlevée

15

Notice of seizure

(3) An officer who seizes currency or monetary instruments under subsection (1) 20 shall

20

(3) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) :

Avis de la saisie

(a) if they were not imported or exported as mail, give the person from whom they were seized written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in 25 sections 25 and 30;

a) donne au saisi, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés autrement que par courrier, un avis écrit de la 20 saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

(b) if they were imported or exported as mail and the address of the exporter is known, give the exporter written notice of the seizure and of the right to review and 30 appeal set out in sections 25 and 30; and

b) donne à l'exportateur, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par courrier et son adresse est connue, un 25 avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

(c) take the measures that are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person whom the officer believes on reasonable grounds is entitled 35 to make an application under section 32 in respect of the currency or monetary instruments.

c) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs 30 raisonnables, qu'elle est recevable à présenter, à l'égard des espèces ou effets saisis, la requête visée à l'article 32.

Service of notice

(4) The service of a notice under paragraph (3)(b) is sufficient if it is sent by registered 40 mail addressed to the exporter.

40

(4) Il suffit, pour que l'avis visé à l'alinéa (3)b) soit considéré comme signifié, qu'il soit 35 envoyé en recommandé à l'exportateur.

Signification de l'avis

Power to call in aid

19. An officer may call on other persons to assist the officer in exercising any power of search, seizure or retention that the officer is authorized under this Part to exercise, and any 45 person so called on is authorized to exercise the power.

45

19. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de rétention ou de saisie que lui confère la présente partie. Toute personne 40 ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

| | | | |
|---|---|---|--|
| Recording of reasons for decision | 19.1 If an officer decides to exercise powers under subsection 18(1), the officer shall record in writing reasons for the decision. | 19.1 L'agent qui décide d'exercer les attributions conférées par le paragraphe 18(1) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision. | Enregistre- ment des motifs |
| Report to Commissioner and the Centre | 20. If the currency or monetary instruments have been seized under section 18, the officer who seized them shall without delay report the circumstances of the seizure to the Commissioner and to the Centre. | 20. L'agent qui a saisi les espèces ou effets en vertu de l'article 18 fait aussitôt un rapport au commissaire et au Centre sur les circonstances de la saisie. | 5 Rapport au commissaire et au Centre |
| <i>Exported Mail</i> | | <i>Courrier destiné à l'exportation</i> | |
| Mail to be made available to an officer | 21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer. | 21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1). | 10 15 Contrôle du courrier |
| Mail in the course of post | (2) All mail that is submitted to an officer under this section remains, for the purposes of the <i>Canada Post Corporation Act</i> , in the course of post unless it is retained or seized under this Part. | (2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> , en cours de transmission postale, sauf s'ils sont retenus ou saisis en vertu de la présente partie. | 20 Envois en cours de transmission postale |
| Notice of retention or seizure | (3) If mail is retained or seized under this Part, notice of the retention or seizure shall be given in writing to the Canada Post Corporation within 60 days after the retention or seizure unless the mail has, before the expiry of that period, been returned to the Corporation. | (3) En cas de rétention ou de saisie d'envois en vertu de la présente partie, il doit en être donné avis par écrit à la Société canadienne des postes dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été retournés à celle-ci. | 25 Avis de rétention ou saisie |
| Mail subject to customs laws | (4) An officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and this Part and, subject to those laws and this Part, shall return it to the Canada Post Corporation. | (4) L'agent applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et la présente partie; sous réserve de cette législation et de la présente partie, il les retourne à la Société canadienne des postes. | 30 Application de législations |
| Non-mailable matter | (5) Any non-mailable matter found by an officer in mail made available to the officer under this section shall be dealt with in accordance with the regulations made under the <i>Canada Post Corporation Act</i> . | (5) Il est disposé conformément aux règlements d'application de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> des objets inadmissibles que l'agent trouve dans le courrier soumis à son contrôle. | 35 Objets inadmissibles |

Transfer to the Minister of Public Works and Government Services

When forfeiture under s. 14(5)

22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall without delay send them to the Minister of Public Works and Government Services.

When seizure or payment of a penalty

(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall without delay send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.

Remise

22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

(2) En cas de saisie des espèces ou effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

5

Saisie ou paiement d'une pénalité

10

Forfeiture

Time of forfeiture

23. Subject to subsection 18(2) and sections 25 to 31, currency or monetary instruments seized as forfeit under subsection 18(1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention of subsection 12(1) in respect of which they were seized, and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.

Confiscation

23. Sous réserve du paragraphe 18(2) et des articles 25 à 31, les espèces ou effets saisis en application du paragraphe 18(1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à compter de la contravention au paragraphe 12(1) qui a motivé la saisie. La confiscation produit dès lors son plein effet et n'est assujettie à aucune autre formalité.

Moment de la confiscation

Review and Appeal

Review of forfeiture

24. The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 25 to 30.

Révision et appel

24. La confiscation d'espèces ou d'effets saisis en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 25 à 30.

Conditions de révision

Request for Minister's decision

25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 30 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.

25. La personne entre les mains de qui ont été saisis les espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les trente jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.

Demande de révision

35

Notice of Commissioner

26. (1) If a decision of the Minister is requested under section 25, the Commissioner shall without delay serve on the person who requested it written notice of the circumstances of the seizure in respect of which the decision is requested.

26. (1) Le commissaire signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 25 un avis exposant les circonstances de la saisie à l'origine de la demande.

Signification du commissaire

35

| | | | |
|------------------------------|--|---|--|
| Evidence | (2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within 30 days after the notice is served, furnish any evidence in the matter that they desire to furnish. | (2) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions. | Moyens de preuve |
| Decision of the Minister | 27. (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened. | 27. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai mentionné au paragraphe 26(2), le ministre décide s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1). | 5 5 Décision du ministre |
| Deferral of decision | (2) If charges are laid with respect to a money laundering offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges. | (2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites. | 10 15 Report de la décision 15 |
| Notice of decision | (3) The Minister shall, without delay after making a decision, serve on the person who requested it a written notice of the decision together with the reasons for it. | (3) Le ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a fait la demande un avis de la décision, motifs à l'appui. | Avis de la décision |
| If there is no contravention | 28. If the Minister decides that subsection 12(1) was not contravened, the Minister of Public Works and Government Services shall, on being informed of the Minister's decision, return the penalty that was paid, or the currency or monetary instruments or an amount of money equal to their value at the time of the seizure, as the case may be. | 28. Si le ministre décide qu'il n'y a pas eu de contravention au paragraphe 12(1), le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il est informé de la décision du ministre, restitue la valeur de la pénalité réglementaire, les espèces ou effets ou la valeur de ceux-ci au moment de la saisie, 25 selon le cas. | 20 25 Cas sans contravention |
| If there is a contravention | 29. (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister shall, subject to the terms and conditions that the Minister may determine, (a) decide that the currency or monetary instruments or, subject to subsection (2), an amount of money equal to their value on the day the Minister of Public Works and Government Services is informed of the decision, be returned, on payment of a penalty in the prescribed amount or without penalty; (b) decide that any penalty or portion of any penalty that was paid under subsection 18(2) be remitted; or (c) subject to any order made under section 33 or 34, confirm that the currency or monetary instruments are forfeited to Her Majesty in right of Canada. The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to a decision of | 29. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre, aux conditions qu'il fixe : a) soit décide de restituer les espèces ou 30 effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou 35 sans pénalité; b) soit décide de restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2); c) soit confirme la confiscation des espèces 40 ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est infor- 45 mé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas a) ou b). | 30 35 40 45 Cas de contravention |

the Minister under paragraph (a) or (b) on being informed of it.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(a) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)a ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Limitation du montant versé

Appeal to Federal Court

30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 25 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

30. (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 25 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Action ordinaire

Delivery after final order

(3) The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to the decision of the Court on being informed of it.

(3) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en a été informé, prend les mesures nécessaires pour donner effet à la décision de la Cour.

Restitution au requérant

Limit on amount paid

(4) If the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, the total amount that can be paid under subsection (3) shall not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

(4) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Limitation du montant versé

Service of notices

31. The service of the Commissioner's notice under section 26 or the notice of the Minister's decision under section 27 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at their latest known address.

31. Il suffit, pour que les avis visés aux articles 26 et 27 soient considérés comme respectivement signifiés par le commissaire ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification des avis

*Third Party Claims**Revendication des tiers*

Interest as owner

32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 60 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les soixante jours 5 suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

Droits de propriété

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, not less than 30 days after the date of the filing of the application, for the hearing.

(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe à une date postérieure 10 d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

Date de l'audition

Notice to Commissioner

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Commissioner, or an officer designated by the Commissioner for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the applica- 20 tion.

(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au commissaire, ou à l'agent que celui-ci désigne pour 15 l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Signification au commissaire

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Commissioner.

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au commis- 20 saire.

Signification de l'avis

Definition of "court"

(5) In this section and sections 33 and 34, 25 "court" means

(5) Au présent article et aux articles 33 et 34, « tribunal » s'entend :

Définition de « tribunal »

(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice; 25

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court; 30

b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, 30 de la Cour suprême;

(d) in the Provinces of New Brunswick, 35 Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine; 35

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and 40

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême;

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

f) dans le Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut. 40

Order

33. If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied

(a) that the applicant acquired the interest in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made,

(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

(c) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1),

the applicant is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest at the time of the contravention.

33. Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant la contravention;

b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l'égard de la contravention;

c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).

Ordonnance

Appeal

34. (1) A person who makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

34. (1) L'ordonnance visée à l'article 33 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de Sa Majesté du chef du Canada, à la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Appel

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (1) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(2) Au présent article, « cour d'appel » s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Définition de « cour d'appel »

Delivery after final order

35. (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the Commissioner that a person has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person

(a) the currency or monetary instruments; or

(b) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the currency or monetary instruments at the time of the contravention in respect of which they were seized, as declared in the order.

35. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu'il a été informé par le commissaire que la personne a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne :

a) soit les espèces ou les effets;

b) soit une somme dont le montant est basé sur la valeur de son droit sur les espèces ou effets au moment de la contravention, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Restitution au requérant

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(b) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)b ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Limitation du montant versé

Disclosure of Information

Prohibition

36. (1) Subject to this section and subsection 12(1) of the *Privacy Act*, no official shall disclose the following:

- (a) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed;
- (b) any other information obtained for the 15 purposes of this Part; or
- (c) information prepared from information referred to in paragraph (a) or (b).

Communication de renseignements

36. (1) Sous réserve des autres dispositions 10 du présent article et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au fonctionnaire de communiquer les renseignements :

- a) contenus dans une déclaration faite aux 15 termes du paragraphe 12(1), qu'elle soit complétée ou non;
- b) obtenus pour l'application de la présente partie;
- c) préparés à partir de renseignements visés 20 aux alinéas a) ou b).

Interdiction

Disclosure of information to a police force

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in 20 subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence may disclose the information to the appropriate police force.

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient 25 utiles aux fins d'enquête ou de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Communication aux forces policières

Disclosure of information to the Centre

(3) An officer who has reasonable grounds 25 to suspect that information referred to in subsection (1) would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering may disclose the information to the Centre.

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a 30 des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité.

Communication au Centre

Recording of reasons for decision

(3.1) If an officer decides to disclose information under subsection (2) or (3), the officer shall record in writing the reasons for the decision.

(3.1) L'agent qui décide de communiquer 35 des renseignements en vertu des paragraphes (2) ou (3) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.

Enregistrement des motifs

Powers, duties and functions

(4) An official may disclose information 35 referred to in subsection (1) for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

(4) Le fonctionnaire peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans 40 l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Communication dans le cadre de ses attributions

Immunity from compulsory processes

(5) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of

(a) criminal proceedings under an Act of Parliament that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment; or

(b) any legal proceedings that relate to the administration or enforcement of this Part.

(5) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et de l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autres procédures obligatoires à comparaître ou à produire des documents, sauf s'ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :

a) de poursuites criminelles intentées en vertu d'une loi fédérale, à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée;

b) de toute procédure judiciaire concernant l'administration ou l'application de la présente partie.

Non-contraignabilité

Definition of "official"

(6) In this section and section 37, "official" means a person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection (1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

(6) Au présent article et à l'article 37, « fonctionnaire » s'entend de toute personne qui a obtenu des renseignements visés au paragraphe (1) ou y a ou a eu accès dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Définition de « fonctionnaire »

Use of information

37. No official shall use information referred to in subsection 36(1) for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Part.

37. Le fonctionnaire ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe 36(1) que dans la mesure où il en a besoin dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Utilisation des renseignements

Agreements for Exchange of Information

38. (1) The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has reporting requirements similar to those set out in this Part, whereby

(a) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Customs and Revenue Agency; and

(b) information contained in reports in respect of currency or monetary instruments imported into that state from Canada will be provided to the Canada Customs and Revenue Agency.

Accords de réciprocité

38. (1) Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger — ou un organisme de celui-ci — qui exige des déclarations similaires à celles que prévoit la présente partie, un accord écrit stipulant que :

a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l'égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

b) les renseignements figurant dans les déclarations à l'égard des espèces ou effets importés dans cet État du Canada sont communiqués à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Accord avec des États étrangers

Agreements with foreign states

Information sent under an agreement

(2) When an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is in effect with a foreign state or an institution or agency of that state and a person fulfils the reporting requirements of that state in respect of currency or monetary instruments that are imported into that state from Canada, the person is deemed to have fulfilled the requirements set out in section 12 in respect of the exportation of the currency or monetary instruments.

(2) Pendant la période de validité de l'accord visé au paragraphe (1) avec un État étranger ou un organisme de celui-ci, la personne qui fait les déclarations exigées par cet État à l'égard des espèces ou effets qui y sont importés du Canada est réputée avoir fait les déclarations exigées au titre de l'article 12 à l'égard de l'exportation de ces espèces ou effets du Canada.

Assimilation

Information received by the Centre

(3) The information received under an agreement or arrangement referred to in subsection (1) shall be sent to the Centre and, for the purposes of any provision of this Act dealing with the confidentiality of information or the collection or use of information by the Centre, is deemed to be information set out in a report made under section 12.

(3) Les renseignements obtenus en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) sont envoyés au Centre et, pour l'application de toute disposition de la présente loi sur la confidentialité des renseignements ou la collecte ou l'utilisation de ceux-ci par le Centre, sont réputés être des renseignements figurant dans une déclaration faite au titre de l'article 12.

Assimilation

Delegation

Minister's duties

39. (1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Part.

39. (1) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

Commissioner's duties

(2) The Commissioner may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Commissioner under this Part.

(2) Le commissaire peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Attributions du commissaire

PART 3

FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA

Object

Object

40. The object of this Part is to establish an independent agency that

- (a) acts at arm's length from law enforcement agencies and other entities to which it is authorized to disclose information;
- (b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering;

PARTIE 3

CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

Objet

40. La présente partie a pour objet de constituer un organisme qui :

- a) est autonome et indépendant de tout organisme chargé de l'application de la loi et des autres entités à qui il est autorisé à communiquer des renseignements;
- b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements pour la détection, la prévention et la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

Objet

(c) ensures that personal information under its control is protected from unauthorized disclosure;

(d) operates to enhance public awareness and understanding of matters related to money laundering; and

(e) ensures compliance with Part 1.

c) assure la protection nécessaire aux renseignements personnels qui relèvent de lui;

d) sensibilise le public aux questions liées au recyclage des produits de la criminalité;

e) procède à des contrôles d'application de la partie 1.

Establishment of the Centre

Constitution du Centre

Centre established

41. (1) There is hereby established the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada.

10

41. (1) Est constitué le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada.

Constitution du Centre

10

Powers of Centre

(2) The Centre may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) Le Centre ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Minister is responsible

42. (1) The Minister is responsible for the Centre.

42. (1) Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.

Ministre responsable

15

Minister may direct

(2) The Minister may direct the Centre on any matter that, in the Minister's opinion, materially affects public policy or the strategic direction of the Centre.

(2) Le ministre peut donner des instructions au Centre sur les matières qui, selon lui, touchent notablement des questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre.

Instructions du ministre au directeur

20

Statutory instruments

(3) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Advisor

(4) The Minister may from time to time engage the services of any person to advise and report to the Minister on any matter referred to in subsection (2).

25

(4) Le ministre peut retenir les services d'une personne pour le conseiller et lui faire rapport sur toute matière visée au paragraphe (2).

Conseiller

Organization and Head Office

Organisation et siège

Appointment of Director

43. (1) The Governor in Council shall appoint a Director to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

43. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

Nomination du directeur

Reappointment

(2) Subject to subsection (3), the Director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat du directeur est renouvelable.

Renouvellement

Limitation

(3) No person shall hold office as Director for terms of more than ten years in the aggregate.

(3) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

Durée limite

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Director for a term of not more than six months, and the person shall, while holding

40

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie.

Absence ou empêchement

that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Part.

Delegation by Director

(5) The Director may delegate to any person, subject to any terms and conditions that the Director may specify, any power, duty or function conferred on the Director under this Act.

(5) Le directeur peut déléguer à toute personne, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation par le directeur

Accident compensation

44. The Director and the employees of the Centre are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

44. Le directeur et les employés du Centre sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

5 Indemnisation

Director's powers

45. (1) The Director is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of its work and employees and may exercise any power and perform any duty or function of the Centre. The Director has the rank and all the powers of a deputy head of a 20 department.

45. (1) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère et a la compétence voulue pour exercer les attributions du Centre. Il assure la direction du Centre et contrôle la gestion de ses employés.

Attributions du directeur

Directions to authorized persons

(2) The Director may authorize any person to act, under the Director's direction, for the purposes of sections 62 to 64.

(2) Le directeur peut autoriser une personne à agir, sous son autorité, pour l'application des articles 62 à 64. 20

Autorisation du directeur

Employees

46. An employee of the Centre may exercise any power and perform any duty or function of the Centre if the employee is appointed to serve in the Centre in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function. 30

46. Les employés du Centre ayant, au sein de celui-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions du Centre.

Employés

Remuneration

47. The Director shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

47. Le directeur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. 25

Rémunération

Head office

48. (1) The head office of the Centre is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*. 35

48. (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège du Centre

Other offices

(2) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Centre elsewhere in Canada.

(2) Le directeur peut, avec l'agrément du ministre, établir des bureaux ailleurs au Canada.

Autres bureaux

*Human Resources**Gestion des ressources humaines*

Personnel

49. (1) The Director has exclusive authority to

- (a) appoint, lay off or terminate the employment of the employees of the Centre; and
- (b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of the employment of employees otherwise than for cause.

49. (1) Le directeur a le pouvoir exclusif :

- a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés du Centre;
- b) d'élaborer des normes et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement — à l'exclusion du licenciement motivé.

Personnel

Right of employer

(2) Nothing in the *Public Service Staff Relations Act* shall be construed so as to affect the right or authority of the Director to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b).

(2) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur de régir les questions visées à l'alinéa (1)b.

Droit de l'employeur

Personnel management

(3) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the Centre, and the Director may

- (a) determine the organization of and classify the positions in the Centre;
- (b) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;
- (c) notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and
- (d) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective personnel management in the Centre.

(3) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au Centre; le directeur peut :

- a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;
- b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;
- c) malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;
- d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel du Centre.

Gestion du personnel

Political partisanship

50. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Director and employees of the Centre. For the purposes of those sections, the Director is deemed to be a deputy head and the employees are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.

Activités politiques

*Authority to Provide Services**Accord de service*

Authority to provide services

51. When a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to another department or portion of the public service of Canada specified in that Schedule,

51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé

Pouvoir

it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Director to report to Minister

52. (1) The Director shall report to the Minister from time to time on the exercise of the Director's powers and the performance of his or her duties and functions under this Act.

52. (1) Le directeur renseigne le ministre sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

5 Communica-
tion de
renseigne-
ments au
ministre

Director to keep Minister informed

(2) The Director shall keep the Minister informed of any matter that could materially affect public policy or the strategic direction of the Centre, and any other matter that the Minister considers necessary.

(2) Le directeur renseigne régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher notablement les questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre et lui donne les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Obligation de renseigner le ministre

Director to disclose other information

(3) The Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.

(3) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

15 Communica-
tion d'autres
renseigne-
ments par le
directeur

Disclosure of information to advisor

(4) The Director shall disclose to a person engaged under subsection 42(4) any information that the person considers relevant for the purpose of advising the Minister on any matter referred to in subsection 42(2).

(4) Le directeur communique à la personne engagée au titre du paragraphe 42(4) les renseignements que celle-ci estime utiles pour conseiller le ministre sur les matières mentionnées à ce paragraphe.

20 Communica-
tion de
renseigne-
ments au
conseiller

Limitation

53. The Director may not disclose any information under section 52 that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided under this Act.

53. Toutefois, le directeur ne peut dévoiler, au titre de l'article 52, aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Restrictions

Reports and Information

Rapports et renseignements

Reports and information

54. The Centre (a) shall receive reports made under section 7, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies and other information about suspicions of money laundering that is voluntarily provided to the Centre;

54. Le Centre : a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes transmises au Centre conformément au paragraphe 14(5), les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires à celles du Centre, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement se rapportant à des soupçons d'activités de

30 Rapports et renseignements

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

(c) shall analyse and assess the reports and information; and

(d) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report and all information for a minimum of five years and a maximum of eight years after the report is received or the information is received or collected.

Disclosure and Use of Information

Disclosure by
Centre
prohibited

55. (1) Subject to subsections (3), (4) and (5), section 52, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, 20 the Centre shall not disclose the following:

- (a) information set out in a report made under section 7;
- (b) information set out in a report made under section 9; 25
- (c) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed, or section 20;
- (d) information about suspicions of money laundering that is provided voluntarily to 30 the Centre;
- (e) information prepared by the Centre from information referred to in paragraphs (a) to (d); or
- (f) any other information, other than public- 35 ly available information, obtained in the administration or enforcement of this Part.

recyclage des produits de la criminalité qui lui est transmis volontairement;

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application 10 des lois et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

c) analyse et apprécie les rapports, déclarations et autres renseignements recueillis;

d) conserve ces rapports, déclarations et 15 renseignements, sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, pour une période minimale de cinq ans et une période maximale de huit ans à compter de leur réception ou 20 de leur collecte.

Communication et utilisation des renseignements

55. (1) Sous réserve de l'article 52, des paragraphes (3), (4) et (5) et 58(1), de l'article 65 et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il 25 est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

- a) contenus dans une déclaration visée à l'article 7;
- b) contenus dans une déclaration visée à 30 l'article 9;
- c) contenus dans une déclaration — complète ou non — visée au paragraphe 12(1) ou un rapport visé à l'article 20;
- d) se rapportant à des soupçons d'activités 35 de recyclage des produits de la criminalité qui lui sont transmis volontairement;
- e) préparés par le Centre à partir de renseignements visés aux alinéas a) à d);
- f) obtenus dans le cadre de l'administration 40 et l'application de la présente partie, à l'exception de ceux qui sont accessibles au public.

Interdiction :
Centre

Disclosure by
others
prohibited

(2) The prohibition in subsection (1) also applies to the following persons:

- (a) any person who, in the course of exercising powers or performing duties or functions under this Part, obtained or has or had access to information referred to in subsection (1); and
- (b) any person or an employee of any person with whom the Centre enters into a contract, memorandum of understanding or other agreement for the provision of goods or services.

Disclosure of
designated
information

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, the Centre shall disclose the information to

- (a) the appropriate police force;
- (b) the Canada Customs and Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;
- (c) the Canadian Security Intelligence Service, if the Centre also determines that the information is relevant to threats to the security of Canada within the meaning of section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and
- (d) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(j) of the *Immigration Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in subsection 19(1) or (2) or section 27 of that Act or to an offence under section 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 or 94.6 of that Act.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) s'applique également aux personnes suivantes :

- a) les personnes qui, dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, ont obtenu des renseignements visés à ce paragraphe ou y ont ou ont eu accès;
- b) les personnes avec qui le Centre a conclu un contrat ou un autre accord en vue de la fourniture de biens ou de services et leurs employés.

Interdic-
tions : autres
personnes

(3) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, le Centre communique les renseignements désignés :

- a) aux forces policières compétentes;
- b) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;
- c) au Service canadien du renseignement de sécurité, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à des activités qui pourraient constituer une menace envers la sécurité du Canada au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3j) de la *Loi sur l'immigration* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux paragraphes 19(1) ou (2) ou à l'article 27 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 ou 94.6 de cette loi.

Renseigne-
ments
désignés

Disclosure to foreign agencies

(4) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre if

(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(b) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.

(4) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale et ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale dont relève l'organisme.

Communication à un organisme étranger

Disclosure to foreign agencies

(5) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre if

(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(b) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.

(5) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le Centre a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.

Communication à un organisme étranger

Recording of reasons for decision

(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3) or paragraph (4)(a) or (5)(a).

(5.1) Le Centre consigne par écrit les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3) ou des alinéas (4)a) ou (5)a).

Enregistrement des motifs

Exception

(6) A person may disclose any information referred to in subsection (1) if the disclosure is necessary for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

(6) Une personne peut communiquer des renseignements visés au paragraphe (1) si cela est nécessaire pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Exception

Definition of "designated information"

(7) For the purposes of subsections (3) to (5), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person acting on their behalf;

(7) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne agissant pour son compte;

Définition de « renseignements désignés »

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(e) any other similar information that may be prescribed.

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement analogue désigné par règlement.

15

Agreements and arrangements

56. (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

56. (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Accord de collaboration

Agreements and arrangements — Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Accord de collaboration

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

(3) Les accords conclus précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Fins d'utilisation

45

Use of information

57. No person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection 55(1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part shall use the information for a purpose other than exercising those powers or performing those duties and functions.

57. Il est interdit à quiconque a obtenu ou a eu accès à des renseignements visés au paragraphe 55(1) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie de les utiliser à quelque autre fin que ce soit.

Utilisation des renseignements

Feedback, research and public education

58. (1) The Centre may

(a) inform persons and entities that have provided a report under section 7 or 9 about measures that have been taken with respect to reports of transactions under those sections;

(b) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering; and

(c) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and others with respect to

(i) their obligations under this Act,

(ii) the nature and extent of money laundering in Canada, and

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering in Canada, and the effectiveness of those measures.

58. (1) Le Centre peut :

a) informer les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7 ou 9 des mesures prises; 10

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et sur les meilleurs moyens de détecter, prévenir et dissuader cette activité criminelle; 15

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et tout intéressé, au sujet :

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada, 25

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises ainsi que de leur efficacité.

Rétroaction, recherche et sensibilisation

Limitation

(2) The Centre may not disclose any information that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided. 35

(2) Toutefois, le Centre ne peut dévoiler aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués. 35

Restrictions

Immunity from compulsory processes

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le

Non-contraignabilité

required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence or an offence under this Act in respect of which information has been laid or an indictment preferred.

régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée.

Search warrants

(2) Despite any other Act, no search warrant may be issued in respect of the Centre.

(2) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucun mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

Limitation on orders for disclosure of information

60. (1) Despite any other Act, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4).

60. (1) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celle prévue au paragraphe (4).

Exception : ordonnance de communication

Purpose of application

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Fins de l'ordonnance

Application

(3) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General — or a person specially designated by the Attorney General for that purpose — deposing to the following matters:

(3) La demande d'ordonnance est à présenter *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

Demande d'ordonnance

(a) the offence under investigation;

a) désignation de l'infraction visée par l'enquête;

(b) the person in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (c) are required;

b) désignation de la personne visée par les renseignements ou les documents demandés;

(c) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;

c) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;

(e) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and

(f) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person being investigated for the offence.

f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

5

Order for disclosure of information

(4) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow a police officer named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the police officer and allow the police officer to remove them, where the judge is satisfied

(a) of the matters referred to in paragraph (3)(d); and

(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

(4) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre au policier de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (3)d);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai suivant la signification, que précise le juge.

Ordonnance de communication

Execution in another province

(5) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

(5) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

Exécution hors du ressort

Service of order

(6) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

(6) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Signification

Extension of period for compliance with order

(7) A judge who makes an order under subsection (4) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

(7) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (4) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Prolongation

Objection to disclosure of information

(8) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (4) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a substantially similar offence to which the Government of Canada is a signatory;

(b) a privilege is attached by law to the information or document;

(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or

(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

(8) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4) en attestant, oralement ou par écrit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou à des infractions essentiellement similaires que le gouvernement du Canada a signé interdit au directeur de les communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

Opposition à la communication

Determination of objection

(9) An objection made under subsection (8) may be determined, on application, in accordance with subsection (10), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

(9) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (10), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Juge en chef de la Cour fédérale

Judge may examine information

(10) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (8).

(10) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (8).

Décision

Limitation period

(11) An application under subsection (9) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.

(11) La demande visée au paragraphe (9) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai

| | | | |
|---|---|--|---|
| Appeal to Federal Court of Appeal | (12) An appeal lies from a determination under subsection (9) to the Federal Court of Appeal. | (12) La décision visée au paragraphe (9) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale. | Appel à la Cour d'appel fédérale |
| Limitation period for appeal | (13) An appeal under subsection (12) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances. | (13) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances. | Délai d'appel |
| Special rules for hearings | (14) An application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . | (14) Les demandes visées au paragraphe (9) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si l'auteur de l'opposition le demande. | Règles spéciales |
| Ex parte representations | (15) During the hearing of an application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> . | (15) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments <i>ex parte</i> . | Présentation <i>ex parte</i> |
| Copies | (16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way. | (16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale. | Copies |
| Definitions | (17) The definitions in this subsection apply in this section. | (17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "Attorney General" « procureur général » | "Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> . | « juge » Juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , et juge au sens de l'article 462.3 de cette loi. | « juge » "judge" |
| "judge" « juge » | "judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> or a judge as defined in section 462.3 of that Act. | « policier » S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de l'ordre public. | « policier » "police officer" |
| "police officer" « policier » | "police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace. | « procureur général » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> . | « procureur général » "Attorney General" |

Certain provisions not applicable

61. Section 43 of the *Customs Act*, section 231.2 of the *Income Tax Act* and section 289 of the *Excise Tax Act* do not apply to the Centre or to its employees in their capacity as employees.

61. L'article 43 de la *Loi sur les douanes*, l'article 231.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 289 de la *Loi sur la taxe d'accise* ne s'appliquent pas au Centre ni à ses employés agissant à ce titre.

Dispositions non applicables

5

Compliance Measures

To ensure compliance

62. (1) An authorized person may, from time to time, examine the records and inquire into the business and affairs of any person or entity referred to in section 5 for the purpose of ensuring compliance with Part 1, and for 10 that purpose may

Contrôle d'application

62. (1) La personne autorisée peut, à l'occasion, examiner les documents et les activités des personnes ou entités visées à l'article 5 afin de procéder à des contrôles d'application de la partie 1 et, à cette fin, elle 10 peut :

Mesures d'application de la loi

(a) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, in which the authorized person believes, on reasonable grounds, that there are records 15 relevant to ensuring compliance with Part 1;

a) pénétrer à toute heure convenable dans tout local, autre qu'une habitation, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles 15 à l'application de la partie 1;

(b) use or cause to be used any computer system or data processing system in the premises to examine any data contained in 20 or available to the system;

b) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le local pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; 20

(c) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for 25 examination or copying; and

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction; 25

(d) use or cause to be used any copying equipment in the premises to make copies of any record.

d) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Assistance to Centre

(2) The owner or person in charge of 30 premises referred to in subsection (1) and every person found there shall give the authorized person all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities and shall furnish them with any information 35 with respect to the administration of Part 1 or the regulations under it that they may reasonably require.

(2) L'exploitant du local visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à la 30 personne autorisée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui donner les renseignements qu'elle peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1 ou de ses règlements. 35

Assistance au Centre

Warrant required to enter dwelling-house

63. (1) If the premises referred to in subsection 62(1) is a dwelling-house, the 40 authorized person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

63. (1) Dans le cas d'une habitation, toutefois, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2). 40

Mandat pour habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the authorized person to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe that there are in the premises records relevant to ensuring compliance with Part 1;

(b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose that relates to ensuring compliance with Part 1; and

(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à procéder à la visite d'une habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles pour l'application de la partie 1;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la partie 1;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Areas that may be entered

(3) For greater certainty, an authorized person who enters a dwelling-house under authority of a warrant may enter only a room or part of a room in which the person believes on reasonable grounds that a person or an entity referred to in section 5 is carrying on its business, profession or activity.

(3) Il est entendu que, lors de la visite d'une habitation, la personne autorisée ne peut visiter que les parties d'une pièce où, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, la personne ou l'entité visée à l'article 5 exploite son entreprise ou exerce sa profession ou son activité.

Parties visées par la perquisition

Definition of "judge"

64. (1) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

64. (1) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou d'un juge de la Cour fédérale.

Définition de « juge »

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62 or 63 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

(2) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou reproduire un document se trouvant en la possession d'un conseiller juridique et à l'égard duquel celui-ci fait valoir le secret professionnel le liant à un client actuel ou antérieur, nommément désigné.

Secret professionnel

Retention of documents

(3) A legal counsel who claims privilege under subsection (2) shall

(a) place the document, together with any other document in respect of which the legal counsel at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the authorized person and the legal counsel agree, allow the pages of the document to be initialled and numbered or otherwise suitably identified; and

(3) Le conseiller juridique qui fait valoir le secret professionnel en vertu du paragraphe (2) doit :

a) d'une part, mettre sous scellés le document ainsi que tout autre document pour lequel il fait valoir, en même temps, le secret professionnel au nom du même client, bien sceller et marquer le tout, ou, si la personne autorisée et le conseiller juridique en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et numérotées ou autrement bien marquées;

Mise sous scellés

(b) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.

5

b) d'autre part, retenir le document et veiller à sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.

5

Application to judge

(4) If a document has been retained under subsection (3), the client or the legal counsel on behalf of the client may

(a) within 14 days after the day the document was begun to be so retained, apply, on 10 three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, to a judge for an order

(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and a place for 15 the determination of the question whether the client has solicitor-client privilege in respect of the document, and

(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place; 20

(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada; and

(c) if the client or legal counsel has served a copy of the order under paragraph (b), apply at the appointed time and place for an 25 order determining the question.

(4) Lorsqu'un document a été placé sous scellés conformément au paragraphe (3), le client ou le conseiller juridique, au nom de celui-ci, peut :

10

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous scellés, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, de rendre une ordonnance :

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un lieu, où sera tranchée la question de savoir si le client bénéficie du secret 20 professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) exigeant, en outre, la présentation du document au juge au moment et au lieu 25 fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada;

c) s'il a effectué la signification conformément à l'alinéa b), demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la 30 question.

Disposition of application

(5) An application under paragraph (4)(c) shall be heard in private and, on the application, the judge

(a) may, if the judge considers it necessary 30 to determine the question, inspect the document and, if the judge does so, the judge shall ensure that it is repackaged and resealed;

(b) shall decide the question summarily and 35

(i) if the judge is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, order the release of the document to the legal counsel, or

(ii) if the judge is of the opinion that the 40 client does not have a solicitor-client

(5) La demande prévue à l'alinéa (4)c) doit être entendue à huis clos et le juge qui en est saisi :

Décision concernant la demande

a) peut examiner le document, s'il l'estime 35 nécessaire pour statuer sur la question; dans ce cas, il veille ensuite à ce que le document soit remis sous scellés;

b) statue sur la question de façon sommaire et, selon le cas : 40

(i) il ordonne la restitution du document au conseiller juridique s'il est d'avis que le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document, 45

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| | <p>privilege in respect of the document, order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person; and</p> <p>(c) at the same time as making an order under paragraph (b), deliver concise reasons that identify the document without divulging the details of it.</p> | <p>(ii) il ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document, dans le cas contraire;</p> <p>c) motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans en révéler les détails.</p> | |
| Order to deliver | <p>(6) If a document is being retained under subsection (3) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that no application has been made under paragraph (4)(a) or that after having made that application no further application has been made under paragraph (4)(c), the judge shall order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person.</p> | <p>(6) En cas de mise sous scellés d'un document en vertu du paragraphe (3) et, s'il est convaincu, sur requête du procureur général du Canada, que ni le client ni le conseiller juridique n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)a) ou que, en ayant présenté une, ni l'un ni l'autre n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)c), le juge saisi ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document.</p> | Ordonnance enjoignant de remettre le document |
| Application to another judge | <p>(7) If the judge to whom an application has been made under paragraph (4)(a) cannot act or continue to act in the application under paragraph (4)(c) for any reason, the application under paragraph (4)(c) may be made to another judge.</p> | <p>(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge saisi d'une demande visée à l'alinéa (4)a) ne peut instruire ou continuer d'instruire la demande visée à l'alinéa (4)c), un autre juge peut être saisi de cette dernière.</p> | Demande à un autre juge |
| Costs | <p>(8) No costs may be awarded on the disposition of an application under this section.</p> | <p>(8) Il ne peut être adjugé de dépens pour la présentation d'une demande fondée sur le présent article.</p> | Dépens |
| Prohibition | <p>(9) The authorized person shall not examine or make copies of any document without giving a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).</p> | <p>(9) La personne autorisée ne doit examiner ou reproduire aucun document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de faire valoir le secret professionnel du conseiller juridique en vertu du paragraphe (2).</p> | Interdiction |
| Waiver of claim of privilege | <p>(10) If a legal counsel has made a claim that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of a document, the legal counsel shall at the same time communicate to the authorized person the client's latest known address so that the authorized person may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on their behalf and may by doing so give the client an opportunity, if it is practicable within the time limited by this section, to waive the privilege before the matter is to be decided by a judge.</p> | <p>(10) Le conseiller juridique qui fait valoir au nom d'un client actuel ou antérieur, nommé désigné, le secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne un document doit en même temps communiquer la dernière adresse connue de ce client à la personne autorisée, afin que celle-ci puisse, d'une part, chercher à informer le client du secret professionnel qui est invoqué en son nom et, d'autre part, lui donner l'occasion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à faire valoir le secret professionnel avant que la question ne soit soumise à la décision d'un juge.</p> | Renonciation au secret professionnel |

Disclosure to law enforcement agencies

65. The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62 or 63 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1.

65. Le Centre peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62 ou 63 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il établit une contravention à la partie 1.

Organismes chargés de l'application de la loi

Contracts and Agreements

Power to enter into

66. (1) The Centre may, for the purpose of exercising its powers or performing its duties and functions under this Part, enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, whether inside or outside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

66. (1) En vue de l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le Centre peut conclure avec toute personne, tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation, au Canada ou à l'étranger, des accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Conclusion d'accords

Agreements re databases

(2) Agreements relating to the Centre's collection of information from databases referred to in paragraph 54(b) must specify the nature of and limits with respect to the information that the Centre may collect from those databases.

(2) Tout accord relatif à la collecte, par le Centre, de renseignements contenus dans des bases de données visées à l'alinéa 54b) précise la nature des renseignements qui peuvent être recueillis et les limites qui s'imposent à leur égard.

Bases de données

Limitation

(3) Despite subsection (1), only the Minister may enter into an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1).

(3) Malgré le paragraphe (1), seul le ministre peut conclure un accord visé au paragraphe 56(1).

Limites

Choice of service providers

67. Despite section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Centre may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

67. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, le Centre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix de fournisseurs

Legal Proceedings

Centre

68. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

Procédures judiciaires

68. À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

No liability

69. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Director, any employee of the Centre or any person acting under the direction of the Director for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

69. Sa Majesté, le ministre, le directeur et les employés du Centre, de même que les personnes agissant sous les ordres ou la direction du directeur, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions 5 commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

Audit

Audit

70. (1) All receipts and expenditures of the Centre are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.

70. (1) Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses du Centre. 10

Vérification

Use and disclosure

(2) The Auditor General of Canada and every person acting on behalf of or under the direction of the Auditor General of Canada shall not use or disclose any information referred to in subsection 55(1) that they have obtained, or to which they have had access, in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act or the *Auditor General Act*, except for the purposes of exercising those powers or performing those duties and functions.

(2) Le vérificateur général et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent utiliser ou communiquer les renseignements visés au paragraphe 55(1) qu'ils ont obtenus ou auxquels ils ont eu accès dans 15 l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur le vérificateur général* que dans le cadre de l'exercice de ces attributions.

Interdiction d'utiliser ou de communiquer les renseignements

Reports

Annual report

71. (1) The Director shall, on or before September 30 of each year following the Centre's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Centre for the preceding year to the Minister, and the Minister shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

71. (1) Au plus tard le 30 septembre de 20 chaque année à compter du premier anniversaire de l'entrée en activité du Centre, le directeur présente au ministre le rapport d'activités de celui-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire 25 devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport d'activités

Human rights and freedoms

(2) The report referred to in subsection (1) shall include a description of the management guidelines and policies of the Centre for the protection of human rights and freedoms.

(2) Le rapport comprend notamment une description des lignes directrices et politiques 30 de gestion du Centre portant sur la protection des droits et libertés de la personne.

Droits et libertés de la personne

Review of Act by parliamentary committee

72. Within five years after this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of Parliament that may be designated or established by Parliament for that purpose and the committee shall submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

72. Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin 35 procède à l'examen de l'application de la présente loi et présente un rapport au Parlement assorti de ses éventuelles recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

Examen par un comité parlementaire

PART 4

PARTIE 4

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

73. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 5(i);
- (b) describing businesses and professions for the purpose of paragraph 5(j), and the activities to which that paragraph applies;
- (c) describing the activities to which paragraph 5(l) applies;
- (d) specifying the types of records to be kept and retained under section 6 and the information to be included in them;
- (e) specifying the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (d) are to be retained;
- (e.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or subsection 9(1);
- (f) specifying measures that persons or entities are to take to ascertain the identity of their clients, if the transaction is one in respect of which Part 1 applies;
- (g) defining “casinos” and “monetary instruments”;
- (h) specifying the form and manner of reporting currency and monetary instruments for the purpose of subsection 12(1), and the information to be contained in the form, and specifying the period within which the reporting must be made; and
- (i) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulation.

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure qu’il estime nécessaire à l’application de la présente loi, et notamment :

- a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l’alinéa 5*i*);
- b) déterminer des entreprises et des professions pour l’application de l’alinéa 5*j*), ainsi que les activités auxquelles celui-ci s’applique;
- c) déterminer les activités des ministères, mandataires et entités visés à l’alinéa 5*l*) auxquels celui-ci s’applique;
- d) catégoriser les documents visés à l’article 6 et déterminer les renseignements à y porter;
- e) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;
- e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre de l’article 7 ou du paragraphe 9(1);
- f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l’identité des clients avec qui elles effectuent des opérations visées par la partie 1;
- g) définir les termes « casino » et « effets »;
- h) prévoir les modalités de déclaration des espèces et effets pour l’application du paragraphe 12(1), y compris le délai pour faire la déclaration, et les renseignements à inclure dans le formulaire de déclaration;
- i) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Publication des projets de règlements

(2) Les projets de règlements fondés sur le paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication of changes

(3) When a regulation proposed to be made under this Part is changed as a result of representations made following its publication, the regulation as made shall be published in the *Canada Gazette* at least 30 days before its effective date.

(3) Si un projet de règlement fondé sur la présente partie est modifié à la suite des observations présentées après sa publication, le règlement est publié dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur.

Publication en cas de modification

PART 5

OFFENCES AND PUNISHMENT

General offences

74. Every person or entity that knowingly contravenes section 6, subsection 12(4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Reporting — section 7

Defence for employees

(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction that they reported to their superior.

Disclosure

76. Every person or entity that contravenes section 8

PARTIE 5

INFRACTIONS ET PEINES

74. Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'article 6, aux paragraphes 12(4) ou 36(1), à l'article 37, aux paragraphes 55(1) ou (2), à l'article 57 ou aux paragraphes 62(2) ou 64(3) ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

75. (1) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment à l'article 7 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause.

76. Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 8 est coupable :

Infractions générales

Déclarations : article 7

Moyen de défense pour les employés

Communication prohibée

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|---|
| | (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or | a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; | |
| | (b) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years. | b) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans. | |
| Reporting — section 9 | 77. (1) Every person or entity that contravenes subsection 9(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 for a first offence and of not more than \$1,000,000 for each subsequent offence. | 77. (1) Toute personne ou entité qui contrevient aux paragraphes 9(1) ou (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000 \$ en cas de récidive. | Déclarations : article 9 |
| Due diligence defence | (2) No person or entity shall be convicted of an offence under subsection (1) if they exercised due diligence to prevent its commission. | (2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher. | Disculpation |
| Liability of officers and directors | 78. If a person or an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the person or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in its commission is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person or entity has been prosecuted or convicted. | 78. En cas de perpétration par une personne ou entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ou l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. | Responsabilité pénale |
| Offence by employee or agent | 79. In a prosecution for an offence under section 75 or 77, (a) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence; and (b) no person shall be found guilty of the offence if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission. | 79. Dans les poursuites pour infraction aux articles 75 et 77, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher. | Perpétration par un employé ou mandataire |
| Exemption | 80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence. | 80. N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité. | Exemption |
| Time limitation | 81. Proceedings under paragraph 74(a), 75(1)(a) or 76(a) or subsection 77(1) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. | 81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74(a), 75(1)a) ou 76(a) ou le paragraphe 77(1) se prescrivent par un an à compter du fait en cause. | Prescription |

Venue

82. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

82. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

Ressort

PART 6

TRANSITIONAL PROVISION,
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS, REPEAL AND COMING
INTO FORCE

Transitional Provision

83. Every regulation made under the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

Regulations remain in effect

Consequential Amendments

Access to Information Act

84. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Transactions and Reports Analysis
Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

85. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

and a corresponding reference to "paragraphs 55(1)(a), (d) and (e)".

R.S., c. A-1

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONDITIONNELLES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

83. Les règlements d'application de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Maintien en vigueur des règlements

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

84. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

85. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act ainsi que de la mention « alinéas 55(1)a), d) et e) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. A-1

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|
| R.S., c. C-10 | Canada Post Corporation Act | Loi sur la Société canadienne des postes | L.R., ch. C-10 |
| R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 170(2) | 86. Subsection 40(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> is replaced by the following: | 86. Le paragraphe 40(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est remplacé par ce qui suit : | L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), par. 170(2) |
| Liability to seizure | (3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> , the <i>Customs Act</i> and the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i> , nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention. | (3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> , de la <i>Loi sur les douanes</i> et de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> , rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention. | Revendications |
| R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 171 | 87. Subsections 42(2) to (3) of the Act are replaced by the following: | 87. Les paragraphes 42(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), art. 171 |
| Mail in the course of post | (2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the <i>Customs Act</i> or seized or retained under the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i> . | (2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou retenus ou saisis en vertu de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> . | Envois en cours de transmission postale |
| Notice of seizure or detention | (2.1) If mail is seized or detained under the <i>Customs Act</i> or seized or retained under the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i> , notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation. | (2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> , il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société. | Avis de saisie ou rétention |
| Mail subject to customs laws | (3) A customs officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods or currency and monetary instruments and, subject to those laws, shall deliver that mail to its addressee, on payment of any postage due on it, or shall return it to the Corporation. | (3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises et des espèces ou effets; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société. | Application de législations |
| R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 172(1) | 88. Section 48 of the Act is replaced by the following: | 88. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), par. 172(1) |
| Opening mail | 48. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the <i>Customs Act</i> or the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i> , knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or | 48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> et en connaissance de cause, | Ouverture des envois |

permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un réceptif ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch.
C-46R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 71

89. Subsection 488.1(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

89. Le paragraphe 488.1(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 71

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act* or under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque peut être invoqué le privilège des communications entre client et avocat en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le 10 secret professionnel du conseiller juridique en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Exception

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

90. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

90. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par 15 adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Financial Transactions and Reports Analysis
Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclara-
tions financières du Canada 20

*Centre d'analyse des opérations et déclara-
tions financières du Canada*

*Financial Transactions and Reports Analy-
sis Centre of Canada*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique

L.R., ch. P-35

91. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

91. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon 25 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financial Transactions and Reports Analysis
Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclara-
tions financières du Canada

*Centre d'analyse des opérations et déclara- 25
tions financières du Canada*

*Financial Transactions and Reports Analy-
sis Centre of Canada* 30

1993, c. 37

Seized Property Management Act

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

92. Paragraph 3(b) of the *Seized Property Management Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

**92. L'alinéa 3b) de la *Loi sur l'administra-
tion des biens saisis* est modifié par adjonc-
tion, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) forfeited under subsection 14(5),
seized under subsection 18(1) or paid
under subsection 18(2) of the *Proceeds of* 35
Crime (Money Laundering) Act;

(iv) confisqués, saisis ou payés respecti-
vement aux termes des paragraphes 14(5)35
ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage
des produits de la criminalité*;

93. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) forfeited under subsection 14(5), seized under paragraph 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*; or

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 11)

94. Paragraph 9(e) of the Act is replaced by the following:

(e) notwithstanding subsection 734.4(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, if a fine, or any portion of a fine, imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered or if a penalty is paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, share the amount of the fine or 20 penalty in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into under section 11;

1997, c. 23, s. 23

95. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

(2) If the participation of a law enforcement agency in Canada has led to the forfeiture to Her Majesty of property under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or the payment of a penalty under subsection 18(2) of that Act, the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property or the penalty, as the case may be.

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

1997, c. 23, s. 24

96. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of
(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 45 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii)

Sharing outside Canada

93. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les biens confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

5

94. L’alinéa 9e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l’accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu’aux accords conclus sous le régime de l’article 11, tout ou partie d’amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l’instance du gouvernement fédéral ou de pénalités payées en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le 20 recyclage des produits de la criminalité*;

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 11

95. L’article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si la participation d’un organisme chargé de l’application de la loi au Canada a contribué à la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ou au paiement d’une pénalité aux termes du paragraphe 18(2) de cette loi, le ministre partage avec cet organisme le produit de l’aliénation des biens confisqués ou la pénalité, selon le cas.

1997, ch. 23, art. 23

La Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

96. L’article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. Le procureur général peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l’application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de

1997, ch. 23, art. 24

Partage à l’étranger

of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Conditional Amendments

Bill C-6

97. (1) If Bill C-6, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (referred to in this section as "that Act"), is assented to, then

(a) subsection 7(3) of that Act is amended by adding the following after paragraph (c.1):

(c.2) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* as required by that section;

(b) subparagraph 9(2.1)(a)(i) of that Act is replaced by the following:

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph

Modifications conditionnelles

97. (1) En cas de sanction du projet de loi C-6 déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) le paragraphe 7(3) de l'autre loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

b) le sous-alinéa 9(2.1)a)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une

Projet de loi C-6

| | | | |
|--|---|--|----|
| | 7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(c.2) or (d), or | subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)c), des sous-alinéas 7(3)c.1) (i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)c.2) ou d), | |
| | (c) subsection 9(2.3) of that Act is amended by striking out the word "o" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a): | c) le paragraphe 9(2.3) de l'autre loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit : | 5 |
| | (a.1) the detection, prevention or deterrence of money laundering; or | a.1) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité; | 10 |
| | (d) subparagraph 9(2.4)(c)(i) of that Act is replaced by the following: | d) le sous-alinéa 9(2.4)c)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : | 10 |
| | (i) any information that the organization has relating to a disclosure to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(c.2) or (d) or to a request made by a government institution under either of those subparagraphs, | (i) ni les renseignements détenus par l'organisation et relatifs à toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)c), des sous-alinéas 7(3)c.1)(i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)c.2) ou d) ou à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas. | 15 |
| | (2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 9 of that Act. | (2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 9 de l'autre loi ou à celle de l'article 7 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir. | 25 |

Repeal

Repeal

98. The *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

Abrogation

Abrogation

98. La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

Coming into Force

Coming into force

99. The provisions of this Act, other than section 97, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

99. Les dispositions de la présente loi, sauf l'article 97, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9